



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Links in a chain: Early modern Yiddish historiography in the northern Netherlands (1743-1812)

Wallet, B.T.

Publication date
2012

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Wallet, B. T. (2012). *Links in a chain: Early modern Yiddish historiography in the northern Netherlands (1743-1812)*.

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Appendix 1: The development of illustrations in the Yiddish *Yosippon* editions, 1546-1743

	Illustration	Zürich 1546	Amsterdam 1661	Frankfurt a.M. 1708	Amsterdam 1743	Source
1	Head of King Belshazzar	x	x	x	x (black and white tiles)	Holbein, Saul conquered by the Philistines, Icones, I Paralib. X
2a	King Darius	x	x		x	
2b	King Darius			x		
3	Daniel in the lion's cave	x	x	x	x	Holbein, Daniel in the lion's cave, Icones, Danielis XIII (mirrored)
4a	Samson and the lion	x	x		x (fused together with 5a)	Compositional scheme as Albrecht Dürer, Samson tötet den Löwen 1496-7
4b	Samson and the lion			x		
5a	Samson and Delilah	x	x		x (fused together with 4a)	
5b	Samson and Delilah			x		
6	Return from Babylon	x	x	x (with considerable changes)	x	Holbein, Icones, I Esdrae I (mirrored)
7	King Cyrus	x	x	x (mirrored)	x	Stumpf, Gemeiner., Brustbildnis eines Königs in Rüstung mit Krone, Szepter und umgürtetem Schwert
8a	Queen Tomyris with the head of king Cyrus	x	x (decoration dress disappeared)		x (as Amsterdam 1661 but second woman turned into a man)	Holbein, Judith with the head of Holofermus, Icones, Judith XIII
8b	Queen Tomyris with the head of			x		

	king Cyrus					
9a	Esther before Ahasuerus	x	x (decoration throne disappeared)		x (as Amsterdam 1661 but throne has more relief, and the floor has black and white tiles)	Holbein, Icones, Esther I & II (mirrored)
9b	Esther before Ahasuerus			x		
10	Sanballat working on his temple	x	x (simplified, no birds and clouds in the air, less people)		x (as Amsterdam 1661, but the tower has got bricks in the top)	Stumpf, the city Victory (according to Smeruk); Strumpf must have copied: Holbein, Tower of Babel (with bricks in the top!, but also clouds and birds)
11a	King Nectanebo II	x	x		x	Stumpf, Gemeiner., Brustbildnis eines langbärtigen Fürsten mit breitkrepigem Hut, Krone und Szepter in Rüstung (in Josippon scepter removed)
11b	King Nectanebo II			x		
12a	King Philip	x	x			
12b	King Philip			x		
12c	King Philip				x (the same as 2a)	
13a	Alexander the Great	x	x			
13b	Alexander the Great			x		
14a	Alexander the Great	x	x (decoration of the pillars disappeared)		x (less refined)	
14b	Alexander the			x (the same		

	Great			as 2a and 12c)		
15	The wild man	x	x		x	Stumpf, Hercules Alemannus
16a	Landscape Smidmim with mountains	x	x			
16b	The city Smidmim with mountains			x		
17a	Emperor Antonius	x	x		x (but head not longer with black background; Hebrew name not in Ashkenazi cursive but in quadrate letters; pillars en decoration disappeared)	Stumpf, Antonius
17b	Emperor Antonius			x		
18	Aliorus	x	x	x (but mirrored)	x	Stumpf, Gemeiner..., Brustbildnis eines bärtigen Fürsten mit geschultertem Szepter in Rüstung
19	King Talmi (Ptolemy)	x	x	x (but mirrored)	x	Stumpf, Luther
20	Meal			x		
21a	Talmi allows the Jews to return to Jerusalem	x	x			
21b	Talmi allows the Jews to return to Jerusalem				x (same as 6)	Holbein, Icones, I Esdrae I (mirrored)
22a	Miraculous images above Jerusalem	x	x		x	Holbein, Icones, II. Machab. V
22b	Miraculous images above Jerusalem			x		
23	Philip the evil	x	x	x	x	

	one			(mirrored)		
24	People around a table			x		
25	Hannah and her seven sons	x	x		x	Compositorial scheme as Augustin Hirschvogel, Hanna und ihre sieben Söhne, Vienna 1549
26a	War between the Jews and the Greeks	x	x		x	
26b	War between the Jews and the Greeks			x		Holbein, Icones, Numeri XVI (mirrored)
27a	King Anibal	x	x			
27b	King Anibal			x (same as 2a, 12c and 14b)		
27c	King Anibal				x (same as 18)	Stumpf, Gemeiner..., Brustbildnis eines bärtigen Fürsten mit geschultertem Szepter in Rüstung
28	Head above city	x	x	x (the city and the soldiers changed, gate added)	x (a different gate added, city wall now partly build up of bricks)	
29a	The young spy	x	x	x (mirrored)		
29b	The young spy				x (the same as 2a, 12c, 14b and 27b)	
30	Angel above Jerusalem	x	x	x	x	Stumpf, Emperor Heinrich battling in the Alsace; composition after Holbein, Icones, II. Paralib. XXXII
31a	Hyrchanus kneeling for the ark	x	x		x	Holbein, Icones, II Paralib. I (Salomon praying in the temple)
31b	Hyrchanus			x (the same as 29a)		

32	King lying before city wall			x		
33a	Antigonus battled by his brother Aristobulos	x	x		x (church tower added, crown disappeared)	Holbein, Adoni Bezek tortured (Judges 1,6)
33b	Antigonus (portrait)			x (same as 23)		
34	Battle of Antigonus			x		
35	Queen Alexandra			x		
36a	Pompeius	x	x		x (considerable changes, face revealed)	Stumpf, Gemeiner..., Brustbildnis eines Fürsten in Rüstung mit Helm und Szepter im Profil nach links (mirrored)
36b	Pompeius			x (same as 2b)		
37a	Battle Alexander	x (same as 26a)	x (idem)		x (idem)	
37b	Battle Alexander			x		
38a	Emperor Julius Caesar	x	x (but more soberly decorated)			
38b	Emperor Julius Caesar			x		
38c	Emperor Julius Caesar				x (same as 40a; but black background removed; bricks)	
39	Commander in Pompeius' army			x		
40a	Emperor Augustus	x	x (more soberly decorated; bricks)			
40b	Emperor Augustus			x		

41	Kamius			x		
42a	Emperor Antonius	x (same as 17a)	x (idem; more soberly decorated)			Stumpf, Antonius
42b	Emperor Antonius			x		
43a	Siege of Jerusalem	x	x		x	
43b	Siege of Jerusalem			x		
44a	Hyrchanus before Herod	x	x		x	Compositional scheme as Holbein, Icones, II. Sam. XIV
44b	Hyrchanus before Herod			x		
45a	Escape via coffin of Alexandra and Aristobulos	x	x		x (with additions)	
45b	Escape via coffin of Alexandra and Aristobulos			x		
46a	Emperor Antonius	x (same as 17a and 42a)	x (idem)		x (idem; without black background; much more sober, no pillars and decoration)	Stumpf, Antonius
46b	Emperor Antonius			x		
47a	Storm in Judah	x	x			
47b	Storm in Judah			x		
48a	Queen Mariamne led out of Jerusalem	x	x		x	Adaptation of Holbein, Icones, Numeri XXXI (mirrored, Moses removed, focused on the scene with the lady, and soldiers added)
48b	Queen Mariamne led out of			x		Holbein, Icones, Numeri XXXI (mirrored)

	Jerusalem					
49a	Pillars in the Temple	x	x		X (side decorations removed; black and white tiles in the floor; pillars not blank but richly decorated; houses added in the background)	
49b	Pillars in the Temple			x		
50a	The Temple	x	x		x (side decorations removed; walls from bricks)	
50b	The Temple			x		
51	Priests, Levites and others in the Temple	x	x	x	x	Holbein, Icones, I. Paralib. XVI
52a	King Arbulios	x	x (decoration on the clothing removed)			
52b	King Arbulios			x		
52c	King Arbulios				x (same as 7)	Stumpf, Gemeiner., Brustbildnis eines Königs in Rüstung mit Krone, Szepter und umgürtetem Schwert
53a	The death of Absalom	x	x	x (side decoration removed)		
53b	The death of Absalom				x	Sebald Beham, Biblicae Historiae, Tod Absaloms (mirrored; buildings added)
54a	Emperor	x	x		x (simplified;	

	Tiberius				no black background; sober decoration; text around the head removed)	
54b	Emperor Tiberius			x		
55a	Emperor Gaius	x	x			
55b	Emperor Gaius			x		
55c	Emperor Gaius				x (same as 38c)	
56a	Emperor Valerianus	x	x		x (strongly simplified; no black background; sober decoration; text around the head removed)	
56b	Emperor Valerianus			x		
57a	Pharisees killing a man	x	x			Holbein, Joav kills Amaza
57b	Pharisees killing a man			x		
58a	Battle between Pharisees and heroes of Agrippa	x	x		x (strongly simplified)	
58b	Battle between Pharisees and heroes of Agrippa			x		
59a	Emperor Nero	x	x			
59b	Emperor Nero			x (same as 42b)		
59c	Emperor Nero				x (same as 56a)	
60a	Vespanianus' army	x	x		x	The right half of: Stumpf, Cimbrian war (see for other half 73a)
60b	Vespanianus' army			x		Holbein, Icones, Numeri XVI
61	Hanging battering-ram	x	x	x	x	

62a	Riding battering-ram	x	x		x	
62a	Riding battering-ram			x		
63a	Siege of the city Yodfat	x (same as 43a)	x (idem)		x (idem)	
63b	Siege of the city Yodfat			x (same as 6)		
64	King Agrippa			x (same as 41)		
65a	Siege of the city Seleucia	x (same as, 43a and 63a)	x (idem)		x (idem)	
65b	Siege of the city Seleucia			x (same as 16b)		
66a	Battle near the Jordan	x	x		x (with some changes, cross next to crescent)	Holbein, Icones, Exodi XIV & XV
66b	Battle near the Jordan			x		
67a	Emperor Vitellius	x	x			
67b	Emperor Vitellius			x (same as 54b)		
67c	Emperor Vitellius				x	
68a	Emperor Vespasianus	x	x			
68b	Emperor Vespasianus			x (same as 56b)		
68c	Emperor Vespasianus				x (same as 56a and 59c)	
69	Titus			x		
70a	Titus and his army	x (same as 60a)	x (idem)		x (idem)	The right half of: Stumpf, Cimbrian war (see for other half 73a)
70b	Titus and his army			x (same as 26b)		Holbein, Icones, Numeri XVI (mirrored)
71	The conquest of Jericho	x	x	x (no decorations)	x (no decorations; mirrored and changed significantly)	Compositional scheme as Sebald Beham, Eroberung Jerichos, Frankfurt a.M. 1537
72a	Battle between	x	x		x	Compositional

	Israel and Amalek					scheme as Augustin Hirschvogel, Vienna 1547
72b	Battle between Israel and Amalek			x (same as 66b)		
73a	Battle between the Jews and the Romans	x	x		x	The left half of: Stumpf, Cimbrian war (see for other half 60a and 70a)
73b	Battle between the Jews and the Romans			x (same as 34)		
74a	Battle between Elazar and the Romans	x (same as 26a and 37a)	x (idem)		x (idem)	
74b	Battle between Elazar and the Romans			x		
75a	Titus	x	x			Stumpf, Titus
75b	Titus			x (same as 69)		
75c	Titus				x	

Appendix 2: Chronicle fragments, *Menahem Zion* (Amsterdam 1760)

Fragment 1 – opposite the title page

זה הותך ועשוי לזכרון בשנת תקכ"ו לפ"ק ביום ש"ק [שבת קודש] כז' אדר ולמספרם ח' מערץ בשנת 1766

איז ווילעם דער פֿיפֿדי פֿרינץ ח"י שנים אלט גווארדן דא האבן מיר אונש
משמח גוועזין אין אלי שולין אונ' האבין דיא קרונין אויף גצונדין אום
דרייא אויר אונ' אדוננו מוריננו ורבינו מה'ור שואל נר"ו האט גדרשנת
דער נאך האבן מיר איין זמר גזונגין דיא ער האט גמאכט בגינט מיט אראניע
אישי י"י ונחלתו אונ' דש האט גדערט ביז נאכט דער נאכ' בשק" אום ח' אויער
האט מן ליכטר אן גיצונדען אין אלי גאסין הייזר קאמרין זאלדרז קעלדרש
זיין פֿיל רארי טייטין גזעהן גווארן פון ליכטר גמאכט הייזר קאשטעלן
שטערנז שלאנגין אלר לייא בלומן מן האט גקענט איין פעלד פון דיא
גאס אויף נעמן
ג' ניסן איז פו"מ ר' מרדכי ראט ופו"מ ר' מאהרים מארשין גאנגין מיט איין קוטש מיט
פֿיר פֿערד נאך דען האג אונ' העבן גבראכט איין מתנה לאדונינו הפרינץ
ירום הודו אונ' זיין דא גבליבן איבר שבת עד יום א.

Willem prins
Van oranie

Translation

This is put on paper as a memory in the year 5526 on the holy Shabbat 27 Adar and according to their counting 8 March 1766

William V became 18 years, therefore we
rejoiced in all our synagogues and we have lighted the chandeliers
at three o' clock and our lord, our master and rabbi Shaul, may he live long, preached
thereafter we sung a song made by him, starting with 'Orange
man of the Lord and his inheritance' and it lasted until night, at eight o' clock there was a noise

all the lights were lit, in the streets, houses, rooms, attics, basements
there were many curiosities to be seen made with lights: houses, castles
stars, snakes, all kinds of flowers, someone could have taken
a whole field of them from the street

On 3 Nisan parnas u-manhig R. Mordechai Rat and parnas u-manhig R. Maharim Maarsen
went by carriage

With four horses to The Hague and have brought a present to our lord, the Prince
The most mighty, and they stayed there over Shabbat until Sunday.

Willem prins

Van oranie

Fragment 2 – first page after the title page

הי' י' לילה י"ג טבת שנת תקלט איז איין שוועהרי אום וועטיר גוועזן אלז
בייא מענשין גדענקן עז גלייכן ניט איז גוועזן פֿיר אודר פֿינף מאהל
האט עז גבליצט זעהר שטערק אלש ממש דש פֿיאר איז אויף דר ערט
גפאלין צווישן פֿינף אונ' הילבר זעקס איז איין שווערה בליץ אונ' דרויף
איין דונדר קומין אלז ממש דיא בתים גציטרט העבן אונ' בוישן זיין דא
פֿון ב' הייזר מיט איין מול אין דיא בראנט גאנגין השי' ישמרות ויציל עמו
ישראל אמן ובעת הזאת היתה למספרם אקוראהט שנה חדשה 1779

Translation

... Evening of 13 Teveth of the year 5539 there was a severe thunderstorm as
Had not happened since time immemorial, four or five times
Lightened struck very strongly until the fire really hit the earth.
Between five and halve past five there was a strong lightening and thereafter
A came a thunder that really shook the houses and outside
Two houses were set alight at once. The Lord will protect us and help his people
Israel, Amen, and at the time it was precisely according to their counting New Year 1779.